

T.C.
BAŞBAKANLIK
Kanunlar ve Kararlar Genel Müdürlüğü

Sayı : 31853594-101-30- 3870
Konu : Kanun Tasarısı

2 /12 /2015

TÜRKİYE BÜYÜK MİLLET MECLİSİ BAŞKANLIĞINA

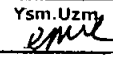
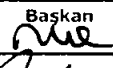
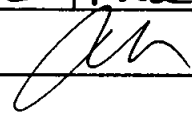
Önceki yasama döneminde hazırlanıp Başkanlığınıza sunulan ve İçtüzüğün 77 nci maddesi uyarınca hükümsüz sayılan ekli listede adları belirtilen kanun tasarılarının yenilenmesi Bakanlar Kurulu'nca uygun görülmüştür.

Gereğini arz ederim.



Ahmet DAVUTOĞLU
Başbakan

Ek: Liste

TBMM BAŞKANLIĞI				
Tali Komisyon	- Sanayi, Ticaret, Enerji, Tabii Kaynaklar, Bilgi ve Teknoloji			
Esas Komisyon	Dışişleri			
Tarih:		22 Aralık 2015		E.No: 1/390
Ysm.Uzm.	Bşk.Yrd.	Başkan	Gn.Sek.Yrd.	Gen.Sek.
				
TBMM BAŞKANI				

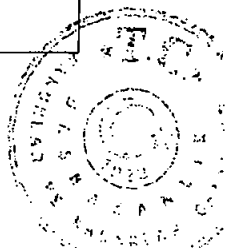
TÜRK KARUMLAR VE KAZANLAR ESKİ LİGİ
03 Aralık 2015
MÜHÜRÜ:

03.12.2015

TÜRK GENEL EVRAR
03 Aralık 2015
No: 7697

30

51.		<u>Türkiye Cumhuriyeti-Hükümeti ile Honduras Cumhuriyeti Hükümeti</u> Arasında Ticaret ve Ekonomik İşbirliği Anlaşmasının Onaylanmasının Uygun Bulunduğuna Dair Kanun Tasarısı
52.		Türkiye Cumhuriyeti Hükümeti ile Nikaragua Cumhuriyeti Hükümeti Arasında Ticaret ve Ekonomik İşbirliği Anlaşmasının Onaylanmasının Uygun Bulunduğuna Dair Kanun Tasarısı
53.	1/349	Türkiye Cumhuriyeti Hükümeti ile Kenya Cumhuriyeti Hükümeti Arasında Sağlık Alanında İşbirliğine Dair Anlaşmanın Onaylanmasının Uygun Bulunduğu Hakkında Kanun Tasarısı
54.	1/352	Türkiye Cumhuriyeti Hükümeti ile Tanzanya Birleşik Cumhuriyeti Hükümeti Arasında Tarım Alanında Teknik, Bilimsel, Ekonomik ve Ticari İşbirliği Konulu Mutabakat Zaptının Onaylanmasının Uygun Bulunduğuna Dair Kanun Tasarısı
55.	1/396	Türkiye Cumhuriyeti Hükümeti ve Tanzanya Birleşik Cumhuriyeti Hükümeti Arasında Hava Ulaştırma Anlaşmasının Onaylanmasının Uygun Bulunduğuna Dair Kanun Tasarısı
56.	1/692	Türkiye Cumhuriyeti Hükümeti ile Ruanda Cumhuriyeti Hükümeti Arasında Kapsamlı İşbirliğine Dair Mutabakat Muhtırasının Onaylanmasının Uygun Bulunduğuna Dair Kanun Tasarısı
57.	1/767	Türkiye Cumhuriyeti Hükümeti ile Cibuti Cumhuriyeti Hükümeti Arasında Kapsamlı İşbirliğine Dair Mutabakat Muhtırasının Onaylanmasının Uygun Bulunduğuna İlişkin Kanun Tasarısı
58.	1/799	Türkiye Cumhuriyeti Hükümeti ile Cibuti Cumhuriyeti Hükümeti Arasında Enerji Alanında İşbirliğine İlişkin Onaylanmasının Uygun Bulunduğuna İlişkin Kanun Tasarısı
59.	1/823	Türkiye Cumhuriyeti Hükümeti ile Somali Federal Cumhuriyeti Hükümeti Arasında Güvenlik İşbirliği Anlaşmasının Onaylanmasının Uygun Bulunduğu Dair Kanun Tasarısı
60.	1/829	Türkiye Cumhuriyeti Hükümeti ile Morityus Cumhuriyeti Hükümeti Arasında Yatırımların Karşılıklı Teşviki ve Korunmasına İlişkin Anlaşmanın Onaylanmasının Uygun Bulunduğuna Dair Kanun Tasarısı
61.	1/835	Türkiye Cumhuriyeti Hükümeti ile Tanzanya Birleşik Cumhuriyeti Hükümeti Arasında Askeri Alanda Eğitim, Teknik ve Bilimsel İş Birliği Mutabakat Muhtırasının Onaylanmasının Uygun Bulunduğuna Dair Kanun Tasarısı
62.	1/857	Türkiye Cumhuriyeti Hükümeti ve Sudan Cumhuriyeti Hükümeti Arasında Hidrokarbon Alanında İşbirliğine İlişkin Mutabakat Zaptının Onaylanmasının Uygun Bulunduğuna Dair Kanun Tasarısı
63.	1/859	Türkiye Cumhuriyeti Hükümeti ile Sudan Cumhuriyeti Hükümeti Arasında Elektrik Alanında İşbirliğine İlişkin Mutabakat Zaptının Onaylanmasının Uygun Bulunduğuna Dair Kanun Tasarısı



T.C.
BAŞBAKANLIK
Kanunlar ve Kararlar Genel Müdürlüğü

Sayı : 31853594-101-1136-2653
Konu : Kanun Tasarısı

30/7/2015

TÜRKİYE BÜYÜK MİLLET MECLİSİ BAŞKANLIĞINA

Dışişleri Bakanlığı'na hazırlanan ve Başkanlığınıza arzı Bakanlar Kurulu'na 22/7/2015 tarihinde kararlaştırılan "Türkiye Cumhuriyeti Hükümeti ile Honduras Cumhuriyeti Hükümeti Arasında Ticaret ve Ekonomik İşbirliği Anlaşmasının Onaylanmasının Uygun Bulunduğuna Dair Kanun Tasarısı" ile gerekçesi ilişikte gönderilmiştir.

Gereğini arz ederim.


Ahmet DAVUTOĞLU
Başbakan

Ek:

- 1- Kanun Tasarısı
- 2- Gerekçe

TBMM
KANUNLAR ve KARARLAR DEK LİSİ
31 Temmuz 2015
Numara:

TBMM
GENEL KURUL
30 Temmuz 2015
No: 12052

GEREKÇE

Ekonomi Bakanlığı tarafından, ihracatçı firmalarımızın yeni pazarlara açılmalarına yardımcı olmak amacıyla, 2006 yılından itibaren "Latin Amerika ve Karayip Ülkeleri ile Ticari ve Ekonomik İlişkilerin Geliştirilmesi Stratejisi" uygulamaya konulmuştur.

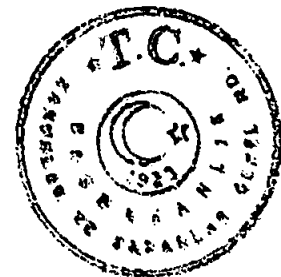
Sözkonusu Strateji ile Latin Amerika ve Karayip ülkeleri ile ticari ve ekonomik ilişkilerin geliştirilmesi, ticaretimizin daha dengeli bir şekilde ve çeşitlilik esasına dayalı olarak artırılması ve iş adamlarımıza uygun yatırım ve ticaret ortamı hazırlanması hedeflenmiştir. Bu amaçla, ikili düzeyde anlaşmalar imzalanması suretiyle ilişkilerin yasal çerçevesinin oluşturulmasına öncelik verilmiş olup, bölge ülkeleri ile ticaret ve ekonomik işbirliği anlaşmaları imzalanması için girişimlerde bulunulmuştur.

Bu çerçevede, "Türkiye Cumhuriyeti Hükümeti ile Honduras Cumhuriyeti Hükümeti Arasında Ticaret ve Ekonomik İşbirliği Anlaşması" 13 Şubat 2015 tarihinde Guatemala'da imzalanmıştır.

Türkiye ile Honduras arasında dış ticaret hacmi 2013 yılında 13,1 milyon dolar düzeyinde iken 2014 yılında 10,3 milyon dolar düzeyinde gerçekleşmiştir. 2014 yılında, bir önceki yıla kıyasla, adigeçen ülke ile ihracatımızın %16,4 oranında azalış göstererek yaklaşık 8,2 milyon dolar olarak gerçekleştiği, aynı dönemde ithalatımızın ise %34,4 oranında azalış göstererek 2,1 milyon dolar olarak gerçekleştiği görülmektedir.

Türkiye ile Honduras arasında akdedilen Ticaret ve Ekonomik İşbirliği Anlaşması'nda, her iki ülke arasında ticari ve ekonomik işbirliğinin geliştirilmesine ve bu amaçla gerekli tedbirlerin alınmasına yönelik irade beyanları yer almaktadır. Ayrıca, iki ülke arasındaki ticari ve ekonomik işbirliğini teşvik etmek ve kolaylaştırmak amacıyla Karma Ekonomik Komitenin kurulması amaçlanmaktadır. Sözkonusu Komite tarafından adigeçen Anlaşmanın amaçlarının yerine getirilmesi izlenecek olup, iki ülke arasında ticaretin teşvik edilmesi ve çeşitlendirilmesi amacıyla gerekli önerilerde bulunulacak ve bu esnada ortaya çıkabilecek güçlükler ele alınacaktır.

Ülkemiz ile Honduras arasındaki ticari ve ekonomik ilişkilerin yasal altyapısını oluşturan bahsekonu Anlaşma kapsamında Honduras ile ticari ve ekonomik ilişkilerimizin geliştirilmesi amaçlanmaktadır.



T/ 864

**TÜRKİYE CUMHURİYETİ HÜKÜMETİ İLE HONDURAS CUMHURİYETİ HÜKÜMETİ
ARASINDA TİCARET VE EKONOMİK İŞBİRLİĞİ ANLAŞMASININ
ONAYLANMASININ UYGUN BULUNDUĞUNA DAİR KANUN TASARISI**

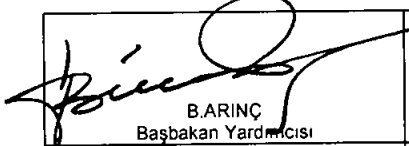
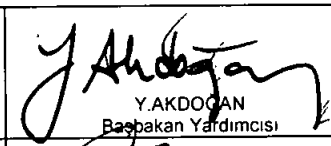
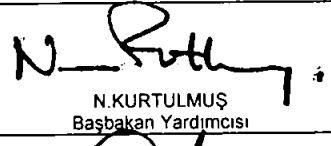
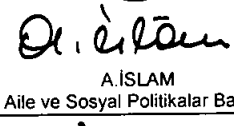
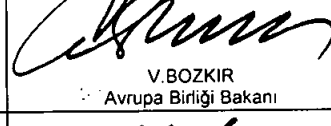
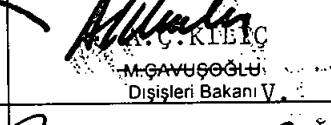
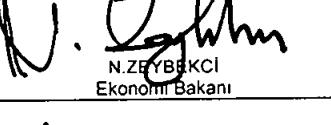
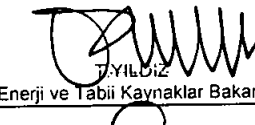
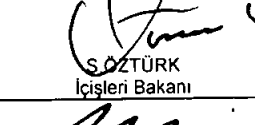
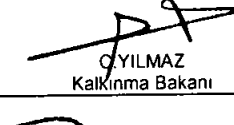
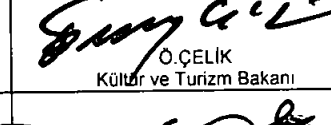
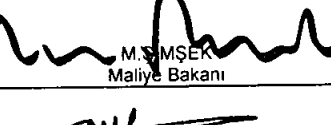
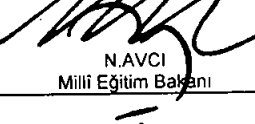
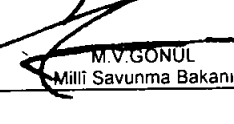
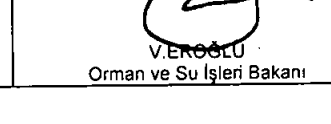
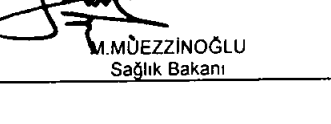
MADDE 1- (1) 13/2/2015 tarihinde Guatemala'da imzalanan "Türkiye Cumhuriyeti Hükümeti ile Honduras Cumhuriyeti Hükümeti Arasında Ticaret ve Ekonomik İşbirliği Anlaşması"nın onaylanması uygun bulunmuştur.

MADDE 2- (1) Bu Kanun yayımı tarihinde yürürlüğe girer.

MADDE 3- (1) Bu Kanun hükümlerini Bakanlar Kurulu yürütür.

Eki


AHMET DAVUTOĞLU
BAŞBAKAN

 B. ARINÇ Başbakan Yardımcısı	 A. BABACAN Başbakan Yardımcısı	 Y. AKDOĞAN Başbakan Yardımcısı	 N. KURTULMUŞ Başbakan Yardımcısı
 K. İSMAIL Adalet Bakanı	 A. İSLAM Aile ve Sosyal Politikalar Bakanı	 V. BOZKIR Avrupa Birliği Bakanı	 F. İŞİK Bilim, Sanayi ve Teknoloji Bakanı
 F. ÇELİK Çalışma ve Sosyal Güvenlik Bakanı	 İ. GÜLLÜCE Çevre ve Şehircilik Bakanı	 M. ÇAVUŞOĞLU Dışişleri Bakanı	 N. ZEYBEKÇİ Ekonomi Bakanı
 T. YILMAZ Enerji ve Tabii Kaynaklar Bakanı	 A. Ç. KILIÇ Gençlik ve Spor Bakanı	 M. M. EKER Gıda, Tarım ve Hayvancılık Bakanı	 N. CANIKLI Gümrük ve Ticaret Bakanı
 S. ÖZTÜRK İçişleri Bakanı	 Ö. YILMAZ Kalkınma Bakanı	 Ö. ÇELİK Kültür ve Turizm Bakanı	 M. ŞİMŞEK Maliye Bakanı
 N. AVCI Millî Eğitim Bakanı	 M. V. GÖNÜL Millî Savunma Bakanı	 V. EROĞLU Orman ve Su İşleri Bakanı	 M. MÜEZZİNOĞLU Sağlık Bakanı
 F. BİLGİN Ulaştırma, Denizcilik ve Haberleşme Bakanı			

Dosya No:

101-1136

917

**TÜRKİYE CUMHURİYETİ HÜKÜMETİ İLE
HONDURAS CUMHURİYETİ HÜKÜMETİ ARASINDA
TİCARET VE EKONOMİK İŞBİRLİĞİ ANLAŞMASI**

GİRİŞ

Türkiye Cumhuriyeti Hükümeti ve Honduras Cumhuriyeti Hükümeti (bundan böyle "Taraflar" olarak adlandırılacaktır) eşitlik ve karşılıklı yarar esasına dayanarak,

Ülkeleri arasındaki dostane ilişkileri güçlendirmek ve işbirliğini artırmak arzusuyla,

Her iki ülkenin de Dünya Ticaret Örgütü (DTÖ) üyesi olduğunu teslim ederek,

Ticari ve ekonomik işbirliğinin karşılıklı yarar esasına dayalı olarak teşvik edilmesindeki ortak çıkarlarını dikkate alarak

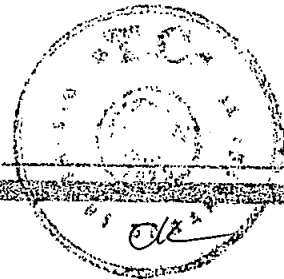
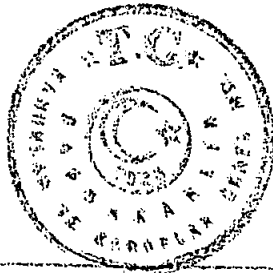
aşağıdaki hususlarda anlaşmışlardır:

**MADDE I
TİCARET VE EKONOMİK İŞBİRLİĞİ**

Taraflar, ülkeleri arasında ticaret, yatırım ve ekonomik işbirliğinin teşvik edilmesi amacıyla, yürürlükteki kanun ve düzenlemeleri çerçevesinde uygun önlemleri alacaklardır.

Bu çerçevede, Taraflar, aşağıdaki alanlarda işbirliğini geliştireceklerdir:

- i. Tarım, Hayvancılığın Geliştirilmesi ve Gıda Güvenliği
- ii. Enerji ve Doğal Kaynaklar
- iii. Balıkçılık
- iv. Sağlık
- v. Sosyal Güvenlik
- vi. Sanayi
- vii. Küçük ve Orta Ölçekli İşletmelerin Geliştirilmesi
- viii. Mühendislik ve Müşavirlik Hizmetleri
- ix. Turizm
- x. Bilim ve Teknoloji
- xi. Hizmetler



MADDE II TİCARETİN TEŞVİK EDİLMESİ

Taraflar, mümkün olduğunca firmalarının ve iş derneklerinin sergiler, fuarlar ve diğer tanıtım faaliyetlerine katılımlarını ve ticaret heyetleri ile iş temsilcilerinin değişimini teşvik edecekler, ayrıca düzenli bilgi değişimi ve pazar araştırmaları faaliyetlerini kolaylaştıracaklardır.

Her bir Taraf ayrıca, kendi sınırları içerisinde, diğer Tarafın milli sergiler, fuarlar ve diğer tanıtım faaliyetlerini düzenlenmesini mümkün olduğunca kolaylaştıracaktır.

İşbu Anlaşma çerçevesinde, ekonomik ve ticaret işbirliği ile ilgili üzerinde mutabakata varılmış olan projelerin uygulanması, her iki ülkedeki ilgilenen kuruluşlar ve kamu kurumları arasında imzalanacak olan sözleşme ve anlaşmalar temelinde gerçekleştirilecektir.

MADDE III ÖDEME YÖNTEMİ

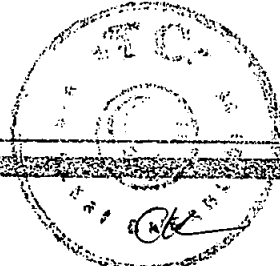
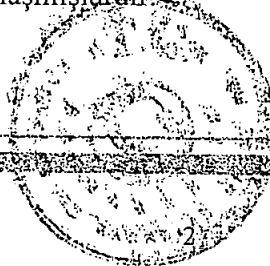
İki ülke arasında değişimi gerçekleştirecek mal ve hizmetler için yapılacak tüm ödemeler, her iki ülkede işlem tarihinde geçerli olan döviz kuru ve yürürlükteki kanun ve düzenlemelere uygun olarak, başta 8. Madde olmak üzere IMF Kurucu Anlaşması ilgili kuralları çerçevesinde serbestçe çevrilebilir para birimi ile gerçekleştirilecektir.

MADDE IV GEÇİCİ İTHALAT

Taraflar, yürürlükteki ulusal mevzuatlarına uygun olarak, ticaret fuarları, sergiler, heyetler ve seminerler gibi tanıtım faaliyetlerinde kullanım amacıyla mal ve teçhizatın geçici ithalatında, söz konusu mal ve teçhizatın ticari işlemlere konu olmaması ve kullanımları sonucunda normal yıpranma payından daha fazla bir değişiklik geçirmeden, izin verilen süre içerisinde tekrar ihracatlarının gerçekleştirilmesi kaydıyla, vergi muafiyeti tanınması hususunda anlaşmışlardır.

MADDE V BİLGİ PAYLAŞIMI

Taraflar, iki ülke arasındaki ticari ve ekonomik işbirliğine dahil olan şirket ve kuruluşlar arasındaki temasları teşvik etmek ve ülkeleri arasında ticaret ve ekonomik işbirliğinin geliştirilmesi ve çeşitlendirilmesi amacıyla, özellikle ticaret ve yatırım ile ilgili kanun ve mevzuatlarına ve ekonomik programlarına ilişkin bilgi değişiminin kolaylaştırılması ve hızlandırılması hususunda anlaşmışlardır.



MADDE VI KARMA EKONOMİK KOMİTE

Taraflar, I. Madde'de belirtilen alanlar ile iştirak eden kurumlarının katılımı ile iki ülke arasındaki ticari ve ekonomik işbirliğinin teşvik edilmesi ve kolaylaştırılması için Bakanlar seviyesinde bir Karma Ekonomik Komite kuracaktır.

Karma Ekonomik Komite bu Anlaşmanın amaçlarının yerine getirilmesini izleyecek ve ticaretin teşvik edilmesi ve çeşitlendirilmesi amacıyla gerekli önerilerde bulunacak ve bu çabanın önüne çıkabilecek güçlükleri ele alacaktır.

Karma Ekonomik Komite herhangi bir Tarafın isteği üzerine, Ankara veya Tegucigalpa'da dönüşümlü olarak toplanacaktır. Komitenin toplantılarına her iki Tarafın ilgili Bakanları başkanlık edecektir.

MADDE VII HUKUKİ UYGULAMA

Bu Anlaşma hiçbir şekilde her iki ülkenin taraf olduğu uluslararası anlaşmalardan kaynaklanan hak ve yükümlülüklerine, ayrıca yürürlükteki kanun ve mevzuatlarına halel getirecek şekilde yorumlanamaz.

MADDE VIII ANLAŞMAZLIKLARIN HALLİ

Taraflar arasında, işbu Anlaşmanın yorumlanması veya uygulanmasından kaynaklanan herhangi bir anlaşmazlık, makul olmayan bir gecikmeye mahal vermeksizin, dostça danışma ve görüşmeler yoluyla çözümlenecektir.

Tarafların firmaları, kuruluşları ve özel kurumları arasında imzalanan uluslararası sözleşmelerden doğabilecek anlaşmazlıkların halli, her bir durum için bu firma ve kurumlar arasında imzalanmış olan sözleşmelere göre belirlenecektir.

MADDE IX TADİLAT

İşbu Anlaşmada herhangi bir değişiklik veya tadilat ancak Tarafların yazılı onayı ile yapılabilir. Bu tadilatlar ve değişiklikler X. Madde'de yer alan yasal süreçlere uygun olarak yürürlüğe girecektir.



MADDE X
YÜRÜRLÜĞE GİRİŞ, GEÇERLİLİK SÜRESİ VE SONA ERME

İşbu Anlaşma, Anlaşmanın yürürlüğe girmesi için gerekli iç yasal süreçlerin tamamlandığına ilişkin olarak Tarafların birbirlerine diplomatik kanallar yoluyla ilettikleri en son yazılı bildirimin alındığı tarihte yürürlüğe girecektir.

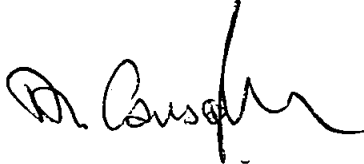
İşbu Anlaşma, beş (5) yıl boyunca yürürlükte kalacak ve Taraflardan herhangi biri, işbu Anlaşmanın sona erme tarihinden altı (6) ay önce, diğer Tarafa Anlaşmayı feshetme isteğine ilişkin yazılı bildirimde bulunmadıkça, Anlaşmanın geçerliliği birer (1) yıllık sürelerle otomatik olarak yenilenecektir.

İşbu Anlaşmasının sona ermesi, yenilenmemesi veya feshi sonrasında, aksi kararlaştırılmadıkça, Anlaşmanın hükümleri ve bu Anlaşma bağlamında sonuçlandırılan protokol, sözleşme ya da ayrı bir anlaşmanın hükümleri, üstlenilmiş yükümlülük veya proje tamamlanıncaya kadar geçerli olmaya devam edecektir.

Hükümetlerince gereken şekilde yetkilendirilmiş aşağıda imzası olanlarca imza altına alınmıştır.

13 Subat 2015 tarihinde Guatemala'da, Türkçe, İngilizce ve İspanyolca dillerinde, her bir metin eşit düzeyde geçerli olmak üzere ikişer kopya olarak hazırlanmış ve imzalanmıştır. İşbu Anlaşmanın yorumlanmasında farklılık olması durumunda, İngilizce metin geçerli olacaktır.

TÜRKİYE CUMHURİYETİ
HÜKÜMETİ ADINA

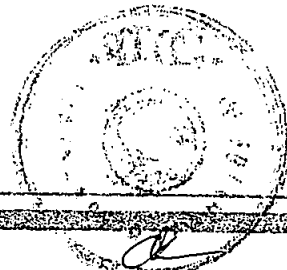
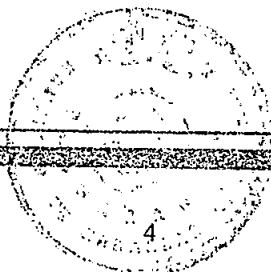


Mevlüt ÇAVUŞOĞLU
Dışişleri Bakanı

HONDURAS CUMHURİYETİ
HÜKÜMETİ ADINA



Arturo Corrales ALVAREZ
Dışişleri ve Uluslararası İşbirliği Bakanı



✓

**AGREEMENT ON ECONOMIC AND TRADE COOPERATION BETWEEN THE
GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF TURKEY AND THE
GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF HONDURAS**

PREAMBLE

The Governments of the Republic of Turkey and the Republic of Honduras (hereafter referred to as the "Parties") on the basis of equality and mutual benefit,

Desiring to strengthen the friendly relations and to enhance cooperation between the two countries,

Recognizing that both countries are members of the World Trade Organization (WTO) and

Considering their common interest in promoting trade and economic cooperation based on mutual benefit,

Have agreed as follows:

**ARTICLE I
TRADE AND ECONOMIC COOPERATION**

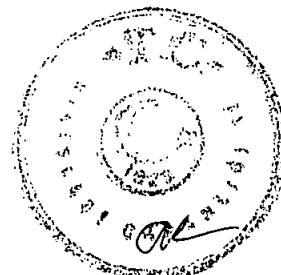
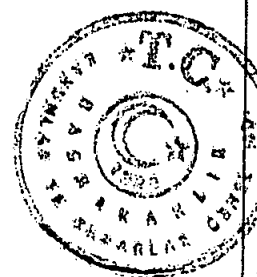
The Parties will take appropriate measures within their respective laws and regulations that are in force to promote trade, investment and economic cooperation between the two countries.

In this regard, the Parties will develop cooperation in the following areas:

- i. Agriculture, Livestock Development and Food Security
- ii. Energy and Natural Resources
- iii. Fisheries
- iv. Health
- v. Social Security
- vi. Industry
- vii. Development of Small and Medium Enterprises
- viii. Construction and Consulting Services
- ix. Tourism
- x. Science and Technology
- xi. Services

**ARTICLE II
TRADE PROMOTION**

The Parties shall encourage their respective companies and business associations as possible, to participate in the organization of exhibitions, fairs and ~~other promotional activities and to promote the exchange of trade delegations~~



and representatives of business and facilitate continuous exchange of information and the market research activities.

Each Party shall facilitate, to the extent possible, the organization of national exhibitions, fairs and other promotional activities of the other Party in its territory.

The implementation of agreed projects, concerning economic and trade cooperation in the framework of this agreement, shall be developed on the basis of contracts or agreements to be signed between, companies, relevant organizations or public institutions in both countries.

ARTICLE III PAYMENT METHOD

All payments for goods and services to be exchanged between the two countries will be made in freely convertible currency at the prevailing rate at the time of the transaction, in accordance with the exchange rate and monetary laws and regulations in each respective country and in accordance with relevant rules of the Founding Convention of the International Monetary Fund, in particular the provisions of Article VIII.

ARTICLE IV TEMPORARY IMPORT

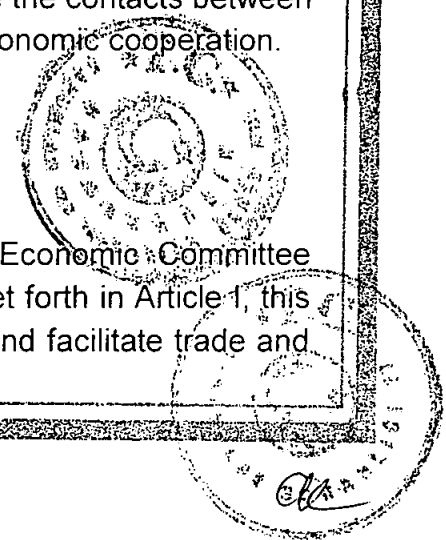
The Parties shall, in accordance with its national legislation in force, agree to allow with the suspension of taxes the temporary import of goods and equipment, for use in promotional events such as trade fairs, exhibitions, missions and seminars, since such goods and equipment are not subject to commercial transactions and they will be re-exported within the authorized term and without having undergone further modification than normal depreciation as a result of its use.

ARTICLE V DISSEMINATION OF INFORMATION

The Parties, in order to improve and diversify bilateral trade and economic cooperation development between the two countries, agreed to facilitate and accelerate the exchange of information, particularly with regard to their respective legislation and economic programs with a view to promote the contacts between the companies and organizations involved in trade and economic cooperation.

ARTICLE VI JOINT ECONOMIC COMMITTEE

The Parties shall establish a Turkish-Honduran Joint Economic Committee composed of institutions linked to areas of cooperation set forth in Article 1, this committee will be formed at ministerial level to promote and facilitate trade and economic cooperation between the two countries.



The Joint Economic Committee shall observe the compliance of this Agreement and make the necessary proposals in order to promote and develop trade, and address any difficulties that may arise from such an effort.

The Joint Economic Committee shall meet at the request of either Party, alternately in Ankara and Tegucigalpa. The meetings of the Joint Economic Committee will be co-chaired by the Ministers of both concerned Parties.

ARTICLE VII LAW ENFORCEMENT

This agreement shall not be construed to affect in any way the rights and obligations of the Parties under existing international agreements to which they are parties, and their respective laws and regulations.

ARTICLE VIII DISPUTE RESOLUTION

Any dispute between the Parties concerning the interpretation or implementation of this Agreement shall be resolved amicably without unreasonable delay, through friendly consultations and negotiations between the Parties.

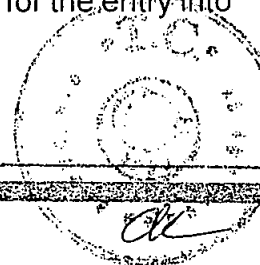
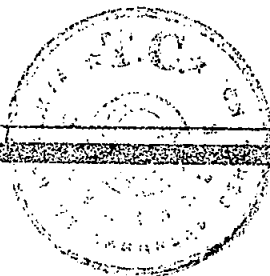
The method of dispute resolution in international contracts signed between companies, organizations or private institutions of the other Party shall be established in the contract signed by the Parties in each case.

ARTICLE IX AMENDMENTS

Any amendment or modification to this Agreement will be made through diplomatic channels and will be approved by the Parties. The amendments or modifications shall enter into force in accordance with the same legal procedure as prescribed under article X.

ARTICLE X ENTRY INTO FORCE, DURATION AND TERMINATION

This Agreement shall enter into force on the date of receipt of the last written notification by which the Parties have notified each other through diplomatic channels, of the completion of internal legal procedures required for the entry into force of this Agreement.



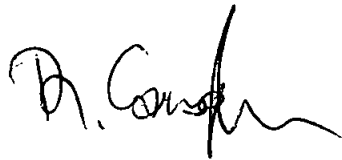
This Agreement shall remain in force for a period of five (5) years and thereafter its validity is automatically extended for successive periods of one (1) year, unless a written notice of termination is sent by any party six (6) months prior to its expiration.

After expiration, non-renewal or termination of this Agreement, unless otherwise agreed, its provisions and the provisions of any protocol, contract or separate agreement that have been concluded on the matter, will continue to apply to any existing obligation or existing project until their completion.

The undersigned, being duly authorized by their respective Governments, have signed this Agreement.

Done and signed on 13 February 2015 in Guatemala City, the Republic of Guatemala in duplicate copies in Turkish, Spanish and English languages, each being authentic. However, in case of any conflict between the three versions, the English version shall prevail.

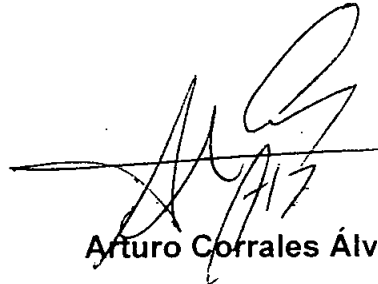
**FOR THE GOVERNMENT OF THE
REPUBLIC OF TURKEY**



Mevlüt Çavuşoğlu

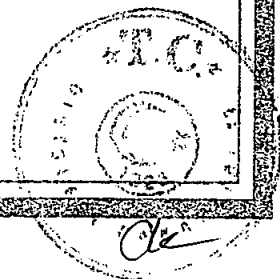
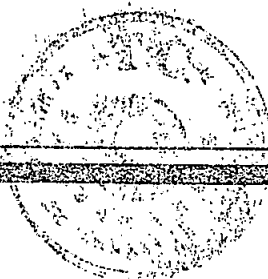
Minister of Foreign Affairs

**FOR THE GOVERNMENT OF THE
REPUBLIC OF HONDURAS**



Arturo Corrales Álvarez

**Secretary of Foreign Affairs and
International Cooperation**



✓

**ACUERDO SOBRE COOPERACIÓN ECONÓMICA Y COMERCIAL ENTRE EL
GOBIERNO DE LA REPÚBLICA DE TURQUÍA Y EL GOBIERNO DE LA
REPÚBLICA DE HONDURAS**

PREAMBULO

Los Gobiernos de la República de Turquía y de la República de Honduras (de ahora en adelante referidos como "las Partes") sobre la base de la igualdad y el beneficio mutuo,

Deseando fortalecer las relaciones amistosas y mejorar la cooperación entre ambos países,

Reconociendo que ambos países son miembros de la Organización Mundial del Comercio (OMC) y

Considerando su interés común en promover el comercio y la cooperación económica sobre la base de la ventaja mutua,

Han acordado lo siguiente:

**ARTICULO I
COOPERACION COMERCIAL Y ECONOMICA**

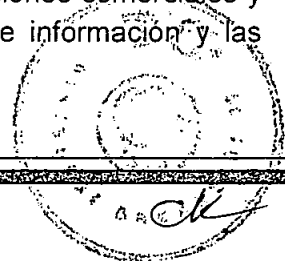
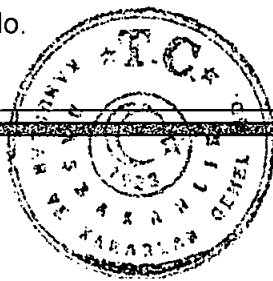
Las Partes adoptarán las medidas apropiadas en el marco de sus leyes y regulaciones respectivas que están vigentes para promover el comercio, inversión y cooperación económica entre ambos países.

Sobre el particular, las Partes fomentarán la cooperación en las áreas siguientes:

- i. Agricultura, Desarrollo de la Ganadería y Seguridad Alimentaria
- ii. Energía y Recursos Naturales
- iii. Pesca
- iv. Salud
- v. Seguridad Social
- vi. Industria
- vii. Desarrollo de la Pequeña y Mediana Empresa
- viii. Construcción y Servicios de Consultoría
- ix. Turismo
- x. Ciencia y Tecnología
- xi. Servicios

**ARTICULO II
PROMOCIÓN DEL COMERCIO**

Las Partes incentivarán sus respectivas empresas y organizaciones en la medida de lo posible, a ser partícipe en la organización de exhibiciones, ferias y otras actividades promocionales así como para promover el intercambio de delegaciones comerciales y representantes de negocios y facilitar el intercambio continuo de información y las actividades de estudios de mercado.



Cada Parte facilitará, en la medida de lo posible, la organización de exhibiciones nacionales, ferias y otras actividades promocionales de la otra Parte en su territorio.

La implementación de proyectos acordados, concernientes a la cooperación económica y comercial en el marco del presente Acuerdo, deberá desarrollarse sobre la base de contratos o acuerdos a ser firmados entre las empresas, organizaciones o instituciones públicas interesadas de ambos países.

ARTICULO III FORMA DE PAGO

Todos los pagos por bienes y servicios a ser intercambiados entre ambos países se realizarán en divisas libremente convertibles al tipo de cambio prevaleciente al momento de la transacción, de conformidad con las leyes y regulaciones cambiarias y monetarias vigentes en cada país respectivo y de conformidad con el Convenio Constitutivo del Fondo Monetario Internacional, en particular las disposiciones del artículo VIII.

ARTICULO IV IMPORTACION TEMPORAL

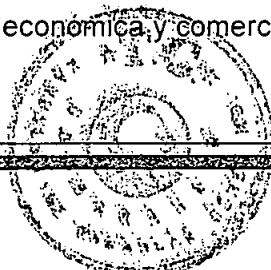
Las Partes, de conformidad con su legislación nacional vigente, acuerdan permitir la suspensión de los impuestos a la importación temporal de bienes y equipo para utilizarlos en eventos comerciales promocionales tales como ferias, exhibiciones, misiones y seminarios, en virtud que dichos bienes y equipo no están sujetos a transacciones comerciales y se re-exportarán dentro del plazo autorizado y sin haber sufrido otra modificación que la normal depreciación como consecuencia de su uso.

ARTICULO V DIVULGACIÓN DE INFORMACION

Las Partes, con el propósito de mejorar y diversificar el comercio bilateral y desarrollar la cooperación económica entre ambos países, acuerdan facilitar y acelerar el intercambio de información, particularmente en lo concerniente a sus respectivas legislaciones y programas económicos, para incentivar los contactos entre las compañías y organizaciones involucradas en el comercio y la cooperación económica.

ARTICULO VI COMISION ECONOMICA CONJUNTA

Las Partes establecerán una Comisión Económica Conjunta Turco-Hondureña integrada por las instituciones que estén vinculadas con las áreas de cooperación establecidas en el Artículo I, ésta comisión será conformada a nivel ministerial a fin de promover y facilitar la cooperación económica y comercial entre ambos países.



La Comisión Económica Conjunta supervisará el cumplimiento de este Acuerdo y efectuará las propuestas necesarias con el propósito de promover y desarrollar el comercio y enfrentar cualquier dificultad que pueda surgir de tal esfuerzo.

La Comisión Económica Conjunta se reunirá a petición de cualquier Parte, alternadamente en Ankara y Tegucigalpa. Las reuniones de la Comisión Económica Conjunta serán co-presididas por los Ministros de ambas Partes correspondientes.

ARTICULO VII CUMPLIMIENTO DE LA LEGISLACION

Este acuerdo no se interpretará para afectar de algún modo los derechos y obligaciones de las Partes existentes bajo otros acuerdos internacionales de los cuales son parte, así como sus respectivas leyes y regulaciones.

ARTICULO VIII RESOLUCION DE DISPUTAS

Cualquier disputa entre las Partes relativa a la interpretación o implementación del presente Acuerdo, será resuelta amigablemente sin demora irrazonable, mediante consultas y negociaciones amistosas entre las Partes.

El método de resolución de disputas, en los contratos internacionales firmados entre empresas, organizaciones o instituciones públicas o particulares de la otra Parte deberá de establecerse en el contrato suscrito por las Partes en cada caso.

ARTICULO IX ENMIENDAS

Cualquier enmienda o modificación al presente Acuerdo se realizará por medio de los canales diplomáticos y será aprobada por las Partes. Las enmiendas o modificaciones deberán entrar en vigencia de acuerdo a los mismos procedimientos y requisitos legales establecidos en el Artículo X.

ARTICULO X ENTRADA EN VIGOR, DURACION Y DENUNCIA

El presente Acuerdo entrará en vigor en la fecha de recepción de la última notificación escrita mediante la cual las Partes se notificaron mutuamente, a través de los canales diplomáticos, de la finalización de sus procedimientos legales internos requeridos para la entrada en vigor de este Acuerdo.

El presente Acuerdo permanecerá vigente por un período de cinco (5) años y a partir de entonces su validez se extenderá automáticamente por periodos sucesivos de un (1)

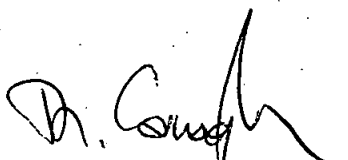
año, a menos que una notificación escrita de denuncia sea enviada por cualquier Parte con seis (6) meses de antelación a su expiración.

Después de la expiración, no renovación o denuncia del presente Acuerdo, a menos que se acuerde de otra forma, sus disposiciones y las disposiciones de cualquier protocolo, contrato o acuerdo separado, que se hayan concluido sobre el particular, continuarán aplicándose a cualquier obligación vigente o proyecto existente y se realizarán de ahí en adelante hasta su finalización.

Los infrascritos, debidamente autorizados por sus Gobiernos respectivos, han firmado el presente Acuerdo.

Dado y firmado el 13 de febrero de dos mil quince en la Ciudad de Guatemala, Republica de Guatemala en copias duplicadas en idiomas turco, español y inglés, siendo cada uno auténticos. No obstante, en caso de conflicto de interpretación entre las tres versiones, se aplicará la versión en idioma inglés.

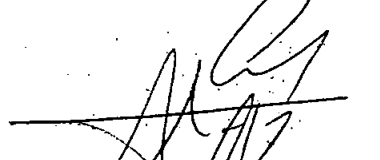
**POR EL GOBIERNO DE LA
REPÚBLICA DE TURQUÍA**



Mevlüt Çavuşoğlu

Ministro de Relaciones Exteriores

**POR EL GOBIERNO DE LA
REPÚBLICA DE HONDURAS**



Arturo Corrales Álvarez

**Secretario de Relaciones Exteriores y
Cooperación Internacional**

